

## HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 3 – 2009

### Books

Günter Figal (2009): *Zu Heidegger. Antworten und Fragen*, Frankfurt, Klostermann  
(Chap. Seinserfahrung und Übersetzung. Hermeneutische Überlegungen zu Heidegger, p. 173-184)

Irena Kristeva (2009): *Pour comprendre la traduction*, Paris, L'Harmattan

Francesca Manzari (2009): *Écriture derridienne: entre langage des rêves et critique littéraire*, Bern, Peter Lang

Nina Mindt (2008): *Manfred Fuhrmann als Vermittler der Antike. Ein Beitrag zu Theorie und Praxis des Übersetzens*, Berlin, New York, Walter de Gruyter  
(Chap. Übersetzung und Hermeneutik, p. 19-23)

Martin Nguyen (2008): *Hermeneutics as Translation: An Assessment of Islamic Translation Trends in America*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University

Josef Rattner / Gerhard Danzer (2008): *Hermeneutik und Psychoanalyse: das Verstehen als Lebensaufgabe, Wissenschaftsmethode und Fundamentelethos*, Würzburg, Königshausen & Neumann

Andreas Spahn (2009): *Hermeneutik zwischen Traditionalismus und Rationalismus: Gadammers Wahrheitsbegriff vor dem Hintergrund zentraler Paradigmen der Hermeneutikgeschichte*, Würzburg, Königshausen & Neumann

Radegundis Stolze (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Berlin, Frank & Timme

Peter Tepe (2007): *Kognitive Hermeneutik. Textinterpretation ist als Erfahrungswissenschaft möglich*, Würzburg, Königshausen & Neumann

4 reviews of the book at [http://www.mythos-magazin.de/erklaerendehermeneutik/rezensionen\\_kognitivehermeneutik.pdf](http://www.mythos-magazin.de/erklaerendehermeneutik/rezensionen_kognitivehermeneutik.pdf)

### Articles

Ioana Bălăcescu / Bernd Stefanink (2009): “Gérer les culturèmes dans la traduction” in: Georgiana Lungu Badea (éd.): *Translations*, 1 / 2009, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 135-147

Ioana Bălăcescu / Bernd Stefanink (2009): “Traduction professionnelle – traduction pédagogique: Même combat!” in: Michel Ballard (éd.) (2009): *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Artois Presses Université, p. 285-310

Ioana Bălăcescu / Bernd Stefanink (2009): "Traduire les mots intraduisibles" in: *Atelier de Traduction*, 11 / 2009, Suceava, Editura Universității Suceava, p. 89-105

Ioana Bălăcescu / Bernd Stefanink (2009): "Une méthode de recherche pour une didactique de la traduction centrée sur l'apprenant" in: *RIELMA* 2009, p. 83-102

Ioana Bălăcescu / Bernd Stefanink (2009): "Contributions récentes de langue allemande aux rapports entre sciences cognitives et traductologie" in: *RIELMA* 2009, p. 313-329

Parvis Emad (2009): "Translating Heideggers *Beiträge zur Philosophie* as an hermeneutic responsibility" in: Emmanuel Mejia / Ingeborg Schüßler (Hg.) (2009): *Heideggers „Beiträge zur Philosophie“*, Klostermann

François Fédier (2009): "Comment je traduis 'Ereignis'" in: Emmanuel Mejia / Ingeborg Schüßler (Hg.) (2009): *Heideggers „Beiträge zur Philosophie“*, Klostermann

Irena Kristeva (2009): "Perspectives herméneutiques de la traduction: du dialogue herméneutique à l'hospitalité langagière" in: *Signes, Discours, Sociétés*, 3 / 2009  
Available at <http://www.revue-signes.info/document.php?id=1170>

Francesca Manzari (2009): "Herméneutique et traduction"  
Available at [http://www.pget.ufsc.br/in-traducoes/public/papers/artigo\\_1\\_2009\\_francesca\\_manzari.pdf](http://www.pget.ufsc.br/in-traducoes/public/papers/artigo_1_2009_francesca_manzari.pdf)

Aiwei Shi (2009): "Hermeneutics and Translation Theory"  
Available at <http://www.chinatranslation.org/en/Html/?1378.html>

Radegundis Stolze (2009): "Die Sprachform nachreformatorischer Bibelübersetzungen" in: Uwe Gerber / Rudolf Hoberg (Hg.) (2009): *Sprache und Religion*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, p. 117-164

François Vezin (2009): "Expérience de la parole, expérience de la traduction" in: Emmanuel Mejia / Ingeborg Schüßler (Hg.) (2009): *Heideggers „Beiträge zur Philosophie“*, Klostermann

## **New Journal**

*Meta. Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy*  
[www.metajournal.org](http://www.metajournal.org)

Edited by The Center for Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy of the Faculty of Philosophy and Social and Political Sciences at Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania

Editors: Stefan Afloroaei, Corneliu Bilba, George Bondor

## **Workshop**

*Hermeneutik der Übersetzung (Deutsch-Polnisch)*

Dr. Andrzej Kopacki (Warschau)

Neuphilologische Fakultät, Tübingen

Blockveranstaltung: 19.-20. Juni, 26.-27. Juni, 3.-4. Juli 2009

<http://www.slavistik.uni-tuebingen.de/studium/uebersetzen/translator-in-residence.html>

### **Honours / Distinctions**

September 2009: Prof. Bernd Stefanink (Bielefeld / Cluj) was distinguished by the Romanian Academy of Sciences for his excellent academic activity.

October 2009: Prof. Bernd Stefanink (Bielefeld / Cluj) was appointed director of the Linguistics Research Center at the University of Cluj, Romania.